

## Aspeutos de la subordinación nel *Fuera Xulgu*. Les finales<sup>1</sup>

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

El *Fueru Xulgu* ye una de les versiones asturianas del *Forum Iudicum*, que recueye la llei visigoda. A fines del sieglu IX el Reinu d'Asturies entama a aplicar les normes xurídiques iguaes en Toledo, polo que foi necesaria la so torna al romance. Per aciu del emplegu perfrecuente apaecen numberoses copies, qu'impliquen abondes variantes<sup>2</sup>. Nesti trabayu sigo la edición de l'Academia de la Llingua Asturiana del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera acordies cola llectura de Monserrat Tuero Morís. Los números que tán tres de los exemplos remiten a les páxines d'esta edición.

Cuando entamé a lleer el llibru, llamóme l'atención el gran númberu d'oraciones subordinadaes o trescategorizaes

---

<sup>1</sup> En cuestiones metodolóxiques sigo a E. del Campo Fernández, *Las construcciones finales en castellano*. Memoria de llicenciatura (ensin asoleyar). Universidá d'Uviéu, 1987.

<sup>2</sup> *Fueru Xulgu* (2 v.). Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera. Llectura de Montserrat Tuero Morís; entamu de Xosé Lluis García Arias. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994 (I, p. IX y ss.).

qu'había. Nun ye ná raro si se tien en cuenta qu'esti testu regulaba la vida d'aquelles dómines y que tenía que ser mui precisu, espresando tolos condicionantes, esceiciones, etc., de les lleis. Ante la imposibilidá de tratar toles menes de subordinadaes de mou afayadizu, decidí estudiar namái les *finales*.

### La finalidá n'asturianu

#### a. *Conceutu de finalidá*

Les oraciones, proposiciones, cláusules (o como se prefiera nomales) finales espresen el fin o la intención con que se produz l'aición del verbu. Pa Lucien Tesnière<sup>3</sup> la diferencia ente les subordinadaes consecutives y les finales ta en que les últimes espresen una consecuencia intencional y voluntaria: una meta o oxetivu. Esta estrecha rrellación ente les dos veráse claramente al estudiar dellos exemplos qu'apaecen nel testu.

---

<sup>3</sup> Tesnière, L., *Éléments de syntaxe structural*. Klincksiech, Paris, 1959, p. 603.

## ***b. Estructures finales***

### ***b.1. Forma***

N'asturianu danse dos menes d'estructures finales:

Les formaes por un sintagma nominal de nucleu infinitivu precedíu de preposición y les formaes por una preposición, qu'amuesa la función del grupu, y una oración trespuesta a la categoría de sustantivu per aciu de la conxunción *que*. Úsase la primera cuando'l suxetu del verbu principal coincide col suxetu implícitu de la estructura final. La segunda apaec cuando'l suxetu del verbu principal nun ye'l mesmu que'l de la oración subordinada.

*Fícelu pa xugar.*

*Fícelu pa que xugares.*

Esta alternancia nun ye esclusiva de les oraciones finales. Tamién la tienen otres subordinadaes sustantives.

*Quiero comer.*

*Quiero que comas.*

Pa qu'un sintagma preposicional espresase finalidá tien que tener un nucleu verbal. Aquéllos que tienen un nucleu nominal espresen *destinu*, *destinatariu*, etc<sup>4</sup>. El *destinu*, comu la *consecuencia*, estrémense de la *finalidá* na falta d'intencionalidá.

### ***b.2. Función***

Estes estructures cumplen na oración la función d'aditamentu. Trátase d'aditamentos nocionales, que recaen sobre'l sintagma verbal o sobre algún de los elementos de

la oración. El segmentu final pue recayer sobre'l verbu o sobre'l conxuntu formáu pol verbu y dalgunu o tolos sos axacentes. Pa ver qué elementos complementa tresformamos esta construcción nuna interrogación. Pa que la respuesta (el sintagma aniciáu por *pa*) sea afayadiza pa la entruza, nésta tienen qu'apaecer tolos elementos a los que se refier.

*¿Pa qué lu fici? - Pa xugar.*

Vemos que complementa al sintagma verbal y al implementu.

Ye corriente que les estructures finales s'alluguen tres del verbu principal, aunque podemos atopales antepuestes a esti verbu emprimando la oración.

Estos segmentos tamién puen funcionar como términos axacentes d'un nucleu nominal. Nesti casu desaníciase la noción de *finalidá* pa espresar cualidá o carauterística del oxetu.

*Rompióse el cuchiellu pa cortar pan*

Delles vegaes nun ta claro si se trata d'un aditamentu o d'un axacente. La permutación del allugamientu, la tresformación n'interrogación y la tresformación n'oración negativa permíttenos estremar dambes funciones.

### ***b.3. Sintagma verbal***

El verbu de la oración trespuesta ta siempre en suxuntivu porque'l fin d'una aición espresa siempre un deséu y, pola mor d'ello, allúgase na virtualidá o irrealidá. Yá en llatín clásicu toles estructures finales (esceuto les formaes con un xerundiu o participiu futuru) llevaben el verbu en mou suxuntivu. Pa qu'esista valor final, el procesu ver-

<sup>4</sup> Narbona Jiménez, A., "Finales y finalidá", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia II*, Gredos, Madrid, 1985, p. 536.

bal qu'espresa'l sintagma verbal de la oración trescategorizada tien que ser posterior al espresáu pol verbu de la oración. Asina, cuando, por coincidencia de suxetos, nun ye necesariu un verbu en forma personal, sólo pue usase l' infinitivu, que espresa tiempu en potencia. El xerundi u espresa tiempu en trescursu y el participiu, tiempu pasáu<sup>5</sup>. El suxuntivu nun caltién tan claramente como l'indicativu les diferencies temporales y esa posterioridá nun suel manifestase llingüísticamente. El futuru de suxuntivu desaniciose de la llingua porque nun yera necesariu, pues les otres formes suxuntives, al tener el matiz modal, amosaben virtualidá y, polo tanto, un valor de futuru<sup>6</sup>.

## La finalidá nel *Fueru Xulgu*

### a. Estructures finales

#### a.1. Estructures con que

Nel asturianu, el *que* conxunción ye un trespositor a categoría sustantiva ensin conteníos léxicos, pero nesta obra tien asociaos, ente otros, los conteníos de finalidá y consecuencia. *Que* ye, en protorromance y nos romances primitivos, un elementu de subordinación con sentíos diferentes según el contestu. *Que* conxunción tomó munchos valores pasando a ser abondo indetermináu. El sistema reaicionó iguando llocuciones más clares pa caún de los valores (*porque*, *por tal que* pa la finalidá / *en~por tal manera que*, *así que* pa la consecuencia). Esto yá asocedía en llatín, onde les conxunciones simples, debió a interferencies nel emplegu, dexaron pasu a llocuciones que desfacien l'ambigüedá. A pesar d'esti

<sup>5</sup> García García, S., *Las expresiones causales y finales*, Arco/Libros, Madrid, 1996, p. 65.

<sup>6</sup> Alarcos Llorach, E., *Estudios de gramática funcional del español*, " Sobre la estructura del verbo español", Gredos, Madrid, 1980, p. 68.

enclín, nel testu predomina'l *que* final sobre otres espresiones. Delles vegaes ye difícil estremar si tien un valor final o consecutivu del tipu *de manera que*. Nun ye daqué estraño, porque dellos autores señalen los matices de finalidá d'estes estructures<sup>7</sup>. Sólo'l contestu pue fixar el so valor.

*Non defendemos que los servos sean tormentados que digan la verdat cotra(sic) sos sennores que falsaron la moneda...* (p. 258).

*si per ventura el qui tomala terra dier a otri la tertia parte quela lavre pague cadaunu dellos la rienda de la tierra...* (p. 326).

N'otros casos podemos tar delante d'una estructura relativa en vez de final cuando esiste un elementu que pue funcionar como antecedente.

*Onde si el obispo o el principe an pleyto con dalgun omne ellos deven dar otros personeros que trasant el pleyto por ellos...* (p. 76).

El valor final que pue asignáse-y débese al sintagma verbal en mou suxuntivu. Asina Narbona Jiménez<sup>8</sup> opina, anque aplicáu al castellanu, que: "el significado de finalidad está estrechamente ligado al subjuntivo, por lo que raramente está ausente cuando tal modo aparece usado en una estructura compleja".

#### a.2. Estructures con porque

La preposición *por* procede del llatín *pro*, que, ente los

<sup>7</sup> Álvarez Menéndez, A.I., *Las construcciones consecutivas*, Arco/Libros, Madrid, 1995, p. 227.

<sup>8</sup> Narbona Jiménez, A., " Finales y finalidad", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia II*, Gredos, Madrid, 1985, p. 533.

esos muchos valores ufiertaba'l de finalidá. N'iberorromance predominaron los usos, yá más frecuentes en llatín, en qu'equivalía a *en llugar de, en calidá de, a cambiud de, a proporción de, en razón de*<sup>9</sup>. Nel testu amás de toos estos valores tien el de finalidá, predominando sobre *pora*.

*porque nenguno non poda fuir dela pena dela pena (sic) dela ley por este enganno porende estavlecemos enesta ley que...* (p. 70).

*e si alguna cosa ye dentro que non sea sinnalado deso sennor que la sinnaledes de nuestro señal porque non aia y nengun enganno...* (p. 331).

Si'l verbu ta n'indicativu espresase la causa, colo que'l suxuntivu conviértese en marca de finalidá.

*¬ por que los juizes suelen muchas vezes iutgar torto ¬ contra las lees per mandado de los principes o por so miedo porende con una melizina queremos sanar duas chagas...* (p. 65).

Estos dos valores, causa y finalidá, asociaos a *por*, vense tamién nes construcciones con infinitivu. Sólo'l contestu permite fixar el so significáu.

*Causal:*

*¬ por no querer venir peche otros V soldos al re...* (p. 55).

*Final:*

*e por toller el enganno destes atales conviennos de abreviar la cosas...* (p. 327).

### a.3. Estructures con *por tal que*

*Por tal que* plantegábame problemes, porque nun sabía si asigna-y un valor final o consecutivu. La esistencia d'espresiones asemeyaes n'otres llingües romániques y la so consideranza como marques de finalidá fai que considere esta espresión introductora d'una subordinada final. En provenzal tenemos *per tal que*<sup>10</sup> y en castellanu medieval, *por tal que* y *por tal* en correllación con *que*.

*Si algun omne liga cabeza de ganado morto o ossos ootra cosa ala coa del cavallo ode otra animalla portal que se espante [...] el qui lo fezo dia otra animalla al sennor...* (p. 281).

*¬ esto mandamos por tal que aquella cosa que ye fecha por el escripto paladina mientras como deve non sea desfecha por nenguna manera nen corrompida...* (p. 101).

### a.4. Estructures con *perque*

Delles construcciones con *perque* paecen tener un sentíu final.

*ca esto ben sabemos nos que quando ordenamos nos algunos juizes ¬ algunos poderosos logo llos damos abastada mientras perque vivant...* (p. 339).

*¬ deve dar atal recabdo aaquellos parentes dela madre que devian aver los fillos en garda si el padre fosse morto per que non pare mal alguna daquellas cosas...* (p. 147).

N'otros exemplos la estructura pue ser relativa pola posibilidá d'atopar un antecedente afayadizu.

<sup>9</sup> Corominas, J.,- Pascual, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hipánico*, IV, Gredos, Madrid, 1980, p. 611.

<sup>10</sup> Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes*, III, G.E. Stechert & Co., 1923, p. 668.

*E otrosi dizemos si algun omne cosellar o mostrar alguna cosa al servo per que fuia delos enemigos o se tornar pora so sennor el que lo faz aiala dezima parte del servo por so trabalho...( p. 331).*

Muncho más claro resulta si hai coincidencia de suxetos, porque nes construcciones finales la coincidencia de suxetos implica la presencia del infinitivu.

*porque aquellos que fazen esti pecado quanto maor voluntat en delo fazer tanto mas allan razones porque podan escapar efugen a la iglesia de Dios... (p. 233).*

Cuando'l verbu de la oración trespuesta ta en mou indicativu yá nun ye posible un sentíu final.

*ca cosa ye provada por natura que ela iusticia porque se defende el cibdadano que quebranta el enemigo... (p. 38).*

La preposición *per* equival na mayoría de los casos a *per aciu de*. Ye posible atopar otros valores, pero menos numerosos. Pa tolos valores de *per* pue alcontrase *por* alternando con él.

Nel títulu d'una llei lleemos:

*Que los pleytos non deven seer destorvados per vozes nen per voltas. (p. 68).*

Y na llei que se desendolca darréu lleemos:

*Los pleytos non deven seer destorvados por vozes nen por voltas. (p. 68).*

Hai casos nos que ye más frecuente l'emplegu de *per*: *per forcia*, *per (a)ventura*.

Per otu llau, enxamás apaiez *per* + *infinitivu* con valor

final, nin siquier *per* + *sintagma nominal* con valor de *destinu* o *destinatariu*. Too esto faime camentar que dengún de los casos de *perque* + *suxuntivu* amuesen finalidá. Cuido que se trata de construcciones relatives. La finalidá que paecen espresar débese a que'l verbu ta en *suxuntivu*. Nun escaezamos qu'en llatín la oración de relativu en *suxuntivu* tenía un valor final.

### Repetición de conxunciones

Cuando'l trespositor *que* queda, debío a la estructura de la oración, llueñe del verbu al que trespone, pue repetise más cerca d'ésti.

*N'oraciones coordinaes.*

*damos poder a todos los iuzes de nuestro regno que pesquiran entodas maneras estos pleitos e que los desfagan... (p. 90).*

Tamién ye posible la *non repetición*.

*Onde porquela natura del noble linnage non perda sua onra  $\neg$  los que foron servos se membre desua servidumne  $\neg$  non demandelas cosas aquellos non son dadas mandamos por derecho que... (p. 200).*

*Repetición debida a un segmentu llargu antepuestu al verbu, que contién, normalmente, una oración trespone.*

*devemos primera mente ordenarlos fechos de los pripices [...]  $\neg$  depois desto devemos ordenar las cosa del poblo que mientre que el rey ye con salute que poda mas firme mientre defender los poblos... (p. 43).*

Nos casos en que la final lleva un *índice funcional*, ésti pue non apaecer delante del trespositor repetíu.

*e amonestan las mulleres que los prendan por maridos por tal que los fillos que dende nasquieren que los poda el sennor fazer sos servos...* (p. 115).

La repetición de la conxunción *nun ye esclusiva* de les estructures finales.

*Doncas por toller este enganno estavleceemos en esta lei que tales engannadores pos que foren descubiertos que sean diffamados por malos...* (p. 115).

### Infinitivu o suxuntivu

Hai exemplos nos que ye posible falar d'una non coincidencia de suxetos y que presenten una estructura con infinitivu. Dase cuando'l suxetu y l'implementu y/o el complementu de la oración puen semántica y gramaticalmente actuar como suxetu implícitu del infinitivu alternativa o simultáneamente.<sup>11</sup>

*– el mandadero de paz es aquel aquin envia el re sola miente por meter paz entre las partes.* (p. 54).

Tamién s'alcuenta la variante con suxuntivu, que desanicia l'ambigüedá.

*porque esto semella anos contra derecho e contra verdat damos poder a todos los iuizes de nuestro regno que pesquiran entodas maneras estos pleitos e que los desfagan...* (p. 90).

### Pora

La preposición *pora*, antecesora del actual *pa*, tamién

apaez nel testu, pero enxamás entamando estructures de valor final formaes por una oración trescategorizada. Atopámosla en sintagmes nominales de nucleu infinitivu, con o ensin sentíu final, y en sintagmes nominales ensin nucleu verbal con valor de *destinu*, *destinatariu*, etc. Quiciabes n'asturianu asocedió lo mesmo qu'en castellanu, onde *pora* + *infinitivu* apaez primero que *pora que* + *suxuntivu*<sup>12</sup>.

*Pora* + *infinitivu*, aditamentu de valor final.

*Quin junze boe alleno por fazer algun lavor o pora carrear alguna cosa sen voluntat deso sennor peche otro tal boe con aquel que junzeo al sennor del boe.* (p. 280).

*Pora* + *infinitivu*, aditamentu de valor de *destinu*.

*E si[...] mandamos que aquel que lu viende que lli dia tanto quanto dixer el comprador quelli pode abastar pora vestir e pora gobernar...* (p. 352).

El verbu *abastar* (*bastar*), como *faltar*, *quedar* y otros, nun almite un aditamentu de valor final. Son verbos que nun amuesen procesos o estados intencionales; el suxetu nun pue desealos nin desencadenalos, namái los padez.

Esti exemplu valnos pa ver un casu de non-coincidencia de suxetos con segmentu final n'infinitivu. El suxetu de *pode abastar* ye *que*, que tien como antecedente *quanto dixer el comprador*. Pero ésti nun funciona como suxetu implícitu de *pora vestir e pora gobernar*. El so suxetu ye'l complementu *lli*. Como vemos esti exemplu sepártase de la regla xeneral. La construcción qu'orixina

<sup>11</sup> García García, S., *Las expresiones causales y finales*, Arco/Libros, Madrid, 1996, pp. 75-76

<sup>12</sup> Narbona Jiménez, A., "Finales y finalidad", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensi* II, Gredos, Madrid, 1985, p.534.

esta peculiaridá ta formada por un verbu de los yá mencionaos, que son intransitivos, incrementáu por un complementu. Ye esti complementu'l responsable de l'anomalía, pues, si lu desaniciamos, tenemos dos posibilidaes.

*Eso pode abastar pora vestir e pora gobernar.*

*Eso pode abastar pora que vista e gobierne.*

La primera indicaría un suxetu indetermináu, polo que s'escoyería l' infinitivu. La segunda ye perfeutamente regular acordies colo espuesto.

*Pora + infinitivu*, términu axacente.

*mais porque abundant pora fazer iusticia la razones – las palavras – las les queson contenudas eneste livro non queremos que daqui adelante sean usadas las les romanas nenlas estrannas.* (pp. 50-51).

*Pora + infinitivu*, términu axacente n'oración atributiva.

*estavlecemos que nengun merino nen nengun maordomo pos que for ordenado pora defender la tierra que lo sea por todavia...* (p. 342).

El sintagma qu'anicia *pora* paez depender del axetivu, que funciona como núcleu del atributu, formando con él el sintagma que desempeña esa función. Si desaniciamos esti segmentu, agora fixáu, de la estructura oracional queda como únicu referente *lo*, que mos amuesa que tol sintagma cumple esa función. Pero hai que tener en cuenta que'l referente d'una estructura final, *índice funcional + pronome tónicu*, ye opcional.

*Pora + sintagma nominal ensin nucleu verbal.*

*assi los desfaremos como ye todo desfecho enel campo eganaremos dellos pora la yglesia de Dios e pora la fe de los christianos...* (p. 342).

Nestos casos ye onde más frecuentemente s'atopa esta preposición. Peremplegaes son les espresiones *ir pora* y *tornar pora*.

## Títulos

En muchos de los títulos que lleven les lleis apaez sólo una oración trescategorizada per aciu de la conxunción *que*. El verbu en suxuntivu permite asigna-y un valor final.

*Que los xudíos non fagan sua pasqua segundo sua lee.*

(p. 346).

Tenemos que suponer una oración principal asemeyada a esta: *estavlecemos esta le*.

Pero tamién ye posible interpretala como implementu d'un sintagma verbal del tipu *estavlecemos, ordenamos*, etc. Nesta obra ye perfrecuente'l desaniciamientu d'estos verbos y, tamién, de la conxunción *qu*'introduz el so implementu.

Hai otros títulos qu'entamen por *que* y lleven el verbu n'indicativu. Nestos casos sólo ye posible la segunda interpretación.

*Que el omne que non a fillos deve fazer de sua heredit lo que quisier.* (p. 156).

Per otru llau, lo espuesto nos títulos que presenten esta forma paez ser el nucleu del que conteníu de la llei (lo s'ordena, non la so finalidá).